INDEX TO VOLUME XX, 1905.

Ariosto, An Eighteenth Century Translation of — 199–202
Armstrong, E. C., Herzog: Streitfragen der Romanischen Philologie..... 123–125
— Grammaire sommaire de l'ancien français by J. Bonnard and Am. Salmon..... 128

Basque verb, The — 217
Beaumont, Francis, The Works of — and John Fletcher 121–123
Belden, H. M., Heine's *Sonnenuntergang* and an American Moon-Myth..... 205–206
Bernay's Library, Professor Michael — 192
Bigelow, W. P., The Meistersinger of Nürnberg (see Fife)..... 81–83
Bonnard, J.-Salmon, Arn., Grammaire de l'ancien français (see Armstrong)..... 128
Brandt, H. C. G., A Query or Two..... 126
Bright, Jas. W., 1. The Gospel of St. John in West-Saxon. 2. The Gospel of Saint Matthew in West-Saxon (see Bruce)..... 119–121
Broadus, E. K., The Old Oaken Bucket..... 224
Browne, Wm. H., Schipper: The Poems of Walter Kennedy..... 26–30
— Jonson's Captain Tucca..... 216
— Mallory: Poetaster, by Ben Jonson..... 217–218
Bruce, J. D., Bright: 1. The Gospel of Saint John in West-Saxon. 2. The Gospel of Saint Matthew in West-Saxon..... 119–121
Bruner, J. D., Another Parallel to a Couplet in *Hernani*..... 127
— Parallel Situations in *Hernani* and *Filippo*.... 209–210
Brush, M. P., Smith: English Colloquialisms with their French Equivalents..... 188
— Clark: En Voyage, Conversations in French and English for the use of Tourists and Classes..... 188–189
— Roi: Molière: Le Bourgeois Gentilhomme 189
— Fontaine: Dumas: Les Trois Mousquetaires 189–190
— Gasc: A Concise Dictionary of the French and English Languages..... 190
— White: Sandeau: Mlle. de la Seiglière..... 190
Bryant, F. E., The Thrymskwitha (The Lay of Thrym). Translated from the Edda by — (see K. H. Collitz)..... 154
Buchanan, Milton, Notes on the Spanish Drama: Lope, Mira de Amescua and Moreto..... 38–41
Buchanan, Milton, Pan y Toros: Bread and Bulls 145–148
— A Neglected Version of Quevedo's "Romance" on Orpheus..... 116–118

Campbell, Killis, A Neglected Manuscript of *The Prick of Conscience*..... 210–211
Chapman's Plays, On the Dates of Some of — .. 206–209
Chaucer's *dremes* : *lemes*..... 126
Clark, T. M., En Voyage, Conversations in French and English for the Use of Tourists and Classes (see Brush)..... 188–190
Collester, C. H., *Narcissus* Plays Distinguished 134–138
Collitz, H., Das Analogiegesetz der Westgermanischen Ablautsreihen..... 65–68
— Editor's Note on Prof. Wood's article..... 105
— Zum Vokalischen Auslautsgesetze der Germanischen Sprachen..... 129–131
Collitz, K. H., Bryant: The Thrymskwitha (The Lay of Thrym). Translated from the Edda by — 154
— Sandbach: The *Niebelungenlied* and *Gudrun* in England and America..... 219–220
— Needler: The *Niebelungenlicd*, translated into rhymed English Verse in the Metre of the Original by — 219–220
— Sattler: Deutsch-Englisches Sachwörterbuch. Mit besonderer Berücksichtigung der Grammatik Synonymik und der Realien 249–253
Comfort, W. W., The Motif of Young Waters (Child: *English and Scottish Popular Ballads*, II, 94)..... 115–116
— La Vida es Sueño, by D. Pedro Calderón de la Barca, with Notes and Vocabulary by — (see Rennert)..... 220–221
Cook, Albert S., Laws of Wihtred, No. 28..... 30
— Rabbi Ben Ezra 43–45..... 64
— A Simile of Guido Guinicelli's. 2 *Henry IV*, 4. 5. ll. 233–241..... 68–70
— I. A Fourth Century Poem entitled *The Pearl*. II. Dante, *Inf.* 3, 40–41..... 118–119
— 1. Two Notes on Paradise Lost: 5, 310–311; 7, 364–366. 2. OE. *sūðanēstan*..... 125–126
— Notes on Shelley..... 161–162
— Shakespeare, Hamlet 3. 4. 56..... 216–217
Cooper, Lane, Gosse: English Literature: An Illustrated Record. Vol. IV..... 18–20
— An Aquatic in the *Rime of the Ancient Mariner*..... 107–108

Daniel, P. A.-Warwick, R., The Works of Francis Beaumont and John Fletcher (see Thorndike) 121–123
Dante and Landor 140–142
— Another Word on — 's Cato 162–164

Earle, Homer P., Some Recent Studies of *La Tía Fingida* 181–186
Eastman, C. W., Goethe's *Hermann und Dorothea* and Voss' *Iliad* 13–15
Einstein, Lewis, The Italian Renaissance in England (see Hamilton) 56–58
English, The — of Uneducated Germans 32
— The Parenthetic Exclamation in Old — Poetry 33–37
— Orthography 212–214
— The — Sonnets (1658–1750) 97–98
— Words in the *Lais* of Marie de France 109–111
— The Temper of the Seventeenth Century in — Literature (See Wendell and Tupper) 179–181
— The Numbers in the Manuscript of the Old — *Judith* 197–199

Fife, Robert, Bigelow: The Meistersinger of Nürnberg 81–83
Finnsburg Fragment, Notes on 169–171
Flom, Geo. T., Scandia Maanblad voor Scandinavische Taal en Letteren. (January-October, 1904.) 179–181
Fontaine, C., Dumas: Les Trois Mousquetaires (see Brush) 188–190
Ford, J. D. M., Marden: Poema de Fernan Gonçalez. Texto Critico Con Introducción, Notas y Glosario 51–54
— Spanish *gualardon* 128
— Hills, C. C. and —., A Spanish Grammar (see Remy) 186–188
Foulet, Lucien, English Words in the *Lais* of Marie de France 109–111
French, John C., The Dry Sea and the Carrenare 256
French, Is — Literature going back to Naturalism? 138–140
— Use of the — Equivalents of Latin *em, en* and *ecce* 131–134

Gasc, F. E. A., A Concise Dictionary of the French and English Languages (see Brush) 188–190
Gautier, Paul, 1. Madame de Staël et Napoléon. 2. Madame de Staël; Dix Années d'Exil (see Koren) 88–96
Gerber, A., Graf: Goethe über seine Dichtungen. Zweiter Theil: Die Dramatischen Dichtungen 154–156
Gosse, E. W., English Literature: An Illustrated Record. Vol. IV. (See Cooper) 18–20
Graf, Hans G., Goethe über seine Dichtungen. Zweiter Theil: Die Dramatischen Dichtungen (see Gerber) 154–156
Guido Guinicelli's, 2 *Henry* IV, 4. 5. ll. 233–241, A Simile of — 68–70

Hamilton, Geo. L., Einstein: The Italian Renaissance in England 56–58
— *Supercilia juncta* 80
Hammond, E. P., MS. Longleat 258—A Chaucerian Codex 77–79
Hart, J. M., "Wait a Bit" 126
Hathaway, Jr., Charles M., Lexical Notes 190–191
Heine's *Sonnenuntergang* and an American Moon-Myth 205–206
Hernani, Another Parallel to a Couplet in — 127
— Parallel Situations in — and *Filippo* 209–210
Herzog, Eugen, Streitfragen der Romanischen Philologie (see Armstrong) 123–125
Hewlett, Maurice, 1. Earthwork out of Tuscany. 2. A Mask of dead Florentines. 3. Little Novels of Italy. 4. The Road in Tuscany (see Wilkins) 148–153
— Tuscan Literature, II (see Wilkins) 172–177
Hills, E. C., and Ford, J. D. M., A Spanish Grammar (see Remy) 186–188
Holbrook, R., The Harvard Manuscript of the Farce of Maistre Pierre Pathelin and Pathelin's Jargon 5–9
— A Fifteenth-Century Dialogue dealing with Fools called Coquars 70–77
— Exorcism with a Stole (Second article) 111–115
— On the Wearing of Hides by the Devils of the Medieval Stage 160
— The Printed Text of Four Fabliaux in the *Recueil général et complet des fabliaux* compared with the Readings in the Harleian
— Hez! Hay! Hay Avant! and other Old and Middle French Locutions used for Driving Beasts of Burden 232–235
MS., 2253 193–197
Holt, Lucius H., Jonson's *Volpone* 63, 164–169
House, R. T., The English of Uneducated Germans 32

Italian Renaissance in England, The — (see Einstein and Hamilton) 56–58

Jenkins, T. A., On the Pronominal Object with *Parler* 99–102
Johnston, O. M., Use of the French Equivalents of Latin *em, en* and *ecce* 131–134
Jonson, Ben, *Poetaster* by — (see Mallory and Browne) 217–218
Josselyn, Jr., Freeman M., Voiceless *w* 106–107

Juan de Mena, El Laberinto de Fortuna (see Rennert) 87–88

Kip, H. Z., Noch ein Wort Über Germ. *f*, *þ*, *h*, *s* > *ƀ*, *ð*, *ȝ*, *z* 16–18
Klaeber, Fr., Hrothulf 9–11
— On Certain Passages in Old English Historical Poems 31–32
— Trautmann: *Das Beowulflied*, Als Anhang das Finn-Bruchstück und die Waldhere-Bruchstücke. Bearbeiteter Text und deutsche Übersetzung 83–87
Klein, David, A Contribution to a Bibliography of the Medieval Drama 202–205
von Klenze, C., Professor Michael Bernay's Library 192
Klingler, Oskar, Die Comédie-Italienne in Paris, nach der Sammlung von Gherardi (see Schinz) 20–22
Koren, Wm., Gautier: 1. Madame de Staël et Napoléon. 2. Madame de Staël: Dix Années d'Exil 88–96
— Ritter: *Les Quatre Dictionnaires français* 221–222
Krapp, Geo. P., The Parenthetic Exclamation in Old English Poetry 33–37
Kueffner, L. M., von der Pfordten: Werden und Wesen des historischen Dramas 22–24
Kullmer, Charles J., A Passage in *Hermann und Dorothea* 239–240
Kurrelmeyer, W., Luftkegel 192

Lindelöf, U., The Old Northumbrian Plural in *-eð, es* 191

McBryde, Jr., J. M., Wharey: A Study of the Sources of Bunyan's Allegories, with Special Reference to Deguileville's *Pilgrimage of Man* 177–179
Madame de Staël et Napoléon. 2. Madame de Staël; Dix Années d'Exil (see Gautier and Koren) 88–96
Mallory, Herbert S., *Poetaster*, by Ben Jonson (see Browne) 217–218
Manly, John M., Note on *Bartholomew Fair* 63
Marden, C. C., Poema de Fernan Gonçalez, Texto Crítico con Introducción, Notas y Glosario (see Ford) 51–54
Marie de France, English Words in the *Lais* of — 109–111
Morel-Fatio, A., Études sur l'Espagne (see Rennert) 24–25
Morrison, A. J., A Modern Welsh Parallel to the Marriage of Geraint, ll. 318–416 222–223
Morton, E. P., The English Sonnet (1658–1750) 97–98
Morton, E. P., An Eighteenth Century Translation of Ariosto 199–202
Mosemiller, C. A., French *mâchefer* = Eastern dialect form of *merdefer* 248–249
Mustard, W. P., Note on Spenser, *F. Q.*, v. 5. 24 127

Narcissus Plays Distinguished 134–138
Needler, Geo. H., The *Niebelungenlied*, translated into rhymed English Verse and Metre of the Original by — (see K. H. Collitz) 219–220
Nicholson, Watson, Did Thackeray Write *Elizabeth Brownrigge?* 11–13
— Wilson: Thackeray in the United States, 1852–3 156–159
Nicolay, C. L., Balthasar Gracian, and the Chains of Hercules 15–16
— Francisco Pacheco and the Italians 214–215
Northup, Clark S., The Sources of Volpone 160
— A Bibliography of Comparative Literature 235–239
Northup, Geo. T., The *Libro del Oso* 30–31
Norton, Grace, The Use made by Montaigne of some Special Words 243–248
Nyrop, Kr., Grammaire Historique de la langue française 128

Osgood, Jr., Charles G., A Simile of Tennyson's 223–224

Patzer, Otto, The "Miracles de Nostre Dame" and the Fourteenth Century 44–48
Pellissier, George, Études de Littérature et de Morale (see Schinz) 253–255
von der Pfordten, Otto, Werden und Wesen des historischen Dramas (see Kueffner) 22–24
Pope, Paul R., Confusion of Names in Sudermann's *Frau Sorge* 127

Read, Wm. A., A Note on Nasalized Vowels 159–160
Remy, A., Hills-Ford: A Spanish Grammar 186–188
Rennert, H. A., Morel-Fatio: Études sur l'Espagne 24–25
— Juan de Mena: El Laberinto de Fortuna 87–88
— Comfort: La Vida es Sueño, by D. Pedro Calderón de la Barca, with Notes and Vocabulary by — 220–221
Rhŷs, Myranwy, The Basque Verb 217
Ritter, Eugène, Les Quatre Dictionnaires français (see Koren) 221–222
Rodeffer, J. D., The Inflection of the English Present Plural Indicative with Special Reference to the Northern Dialect (see C. A. Smith) 54–56
— A Correction 255

Roi, R. A., and Guitteau, W. B., Molière: Le Bourgeois Gentilhomme (see Brush)..... 188–190
Romance Philology in German Universities, The Beginnings of — 32
Routh, Jr., James E., Thomas Kyd's Rime Schemes and the Authorship of *Soliman and Perseda* and of *The First Part of Jeronimo*..... 49–51

Sandbach, F. E., The *Niebelungenlied* and *Gudrun* in England and America (see K. H. Collitz)..... 219–220
Sattler, Dr. W., Deutsch-Englisches Sachwörterbuch (see K. H. Collitz)..... 249–253
Schinz, A., Klingler: Die Comédie-Italienne in Paris, nach der Sammlung vou Gherardi 20–22
— Is French Literature going back to Naturalism?..... 138–140
— Pellissier: Études de Littérature et de Morale..... 253–255
Schipper, J., The Poems of Walter Kennedy (see Browne)..... 26–30
Schwill, Rudolph, An Impression of the Condition of Spanish-American Libraries..... 142–145
Shelley, Notes on — 161–162
Sills, K. C. M., Another Word of Dante's Cato 162–164
Smith, A. H., English Colloquialisms with their French Equivalents (see Brush)..... 188–190
Smith, C. A., Rodeffer: The Inflection of the English Present Plural Indicative with Special Reference to the Northern Dialect.. 54–56
— Von Staden: Entwickelung der Præsens Indikativ-Endungen im Englischen unter besonderer Berücksichtigung der 3. Pers. Sing. von ungefähr 1500 bis auf Shakspere 54–56
Smyth, M. W., The Numbers in the Manuscript of the Old English *Judith*..... 197–199
Spanish Drama, Notes on the —: Lope, Mira de Amescua and Moreto..... 38–41
— *Gualardon* 128
—An Impression of the Condition of — American Libraries 142–143
— A — Grammar (see Hills-Ford and Remy).. 186–188
von Staden, W., Entwickelung der Præsens Indikativ-Endungen im Englischen unter besonderer Berücksichtigung der 3. Pers. Sing. von ungefähr 1500 bis auf Shakspere (see C. A. Smith)..... 54–56
Stoll, E. E., On the Dates of Some of Chapman's Plays..... 206–209
Strunk, Jr., W., A New Reading in *The Eve of St. Agnes* 224
Sudermann's *Frau Sorge*, Confusion of Names in — 127
Swearingen, G. F., Old Norse *bauni*..... 64
Swearingen, G. F., English Orthography..... 212–214
Swiggett, G. L., Notes on the Finnsburg Fragment..... 169–171
Sypherd, W. Owen, Chaucer's Eight Years' Sickness..... 240–243

Tatlock, J. S. P., Chaucer's *dremes : lemes*..... 126
Tennyson's, A Simile of — 223–224
Thompson, E. N. S., Dante and Landor..... 140–142
Thorndike, A. H., Daniel - Warwick: The Works of Francis Beaumont and John Fletcher..... 121–123
Trautmann, M., Das Beowulflied—Als Anhang das Finn-Bruchstück und die Waldhere-Bruchstücke. Bearbeiteter Text und deutsche Übersetzung (see Klaeber)..... 83–87
Traver, Hope, The Relation of Musical Terms in the Woodkirk Shepherds Plays to the Date of their Composition..... 1–5
Tupper, Jas. W., Wendell: The Temper of the Seventeenth Century in English Literature 179–181

Volpone, Jonson's — 63
— The Sources of — 160
— Notes on..... 164–169

Walz, John A., The Phrase *Sturm und Drang*... 48–49
Warren, F. M., Concerning Radium..... 128
Warwick, R., P. A. Daniel —, The Works of Francis Beaumont and John Fletcher..... 121–123
Wendell, Barrett, The Temper of the Seventeenth Century in English Literature (see Tupper)..... 179–181
Wharey, James B., A Study of the Sources of Bunyan's Allegories, with Special Reference to Deguileville's *Pilgrimage of Man* (see McBryde)..... 177–179
White, Elizabeth M., Sandeau: Mlle. de la Seiglière (see Brush)..... 188–190
Wilkins, E. H., Hewlett: 1. Earthwork out of Tuscany. 2. A Mask of dead Florentines. 3. Little Novels of Italy. 4. The Road in Tuscany..... 148–153
— Hewlett: Tuscan Literature, II..... 172–177
— Notes on the Inflection of Spanish Verbs: 1. Verbs in *-iar-* and *-uar.* 2. Verbs in which the last two Vowels of the Stem form a Combination of the Type strong + weak.. 229–231
Wilson, C. B., Exorcism With a Stole..... 64
Wilson, James Grant, Thackeray in the United States, 1852–3 (see Nicholson)..... 156–159
Wood, F. A., Etymological Notes..... 41–44
— *Dürfen* and its Cognates..... 102–104
— The Origin of Color-Names..... 225–229